

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

主題延續在西班牙語教學中的應用

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC94-2411-H-032-007-

執行期間：94年08月01日至95年07月31日

執行單位：淡江大學西班牙語文學系

計畫主持人：張茂椿

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 95 年 10 月 1 日

Estudio sobre la “progresión temática” en la prensa*

張茂椿 / Mauh-Tsun CHANG

Departamento de español, Universidad de Tamkang

淡江大學西語系 副教授

【摘要】

丹尼斯 (F. Daneš) 是布拉格學派之一著名語言學家。他於 1970 年提出「連續主題」的理論，並於 1974 年修正其理論。丹尼斯「連續主題」曾被應用於經濟方面的文章(Lybbert y Cummings, 1969)、法律方面的文章(Kurzon, 1984)、科學方面的文章(Folgado 1995)、翻譯方面的文章(Izquierdo 2000)、修辭方面之篇章分析(Kopple 1991、Chang 1997、Fernández y Salmon 2000)、西班牙小學教材分析(Bustos Tovar 1998)等，本研究証實丹尼斯之「連續主題」亦可應用在西班牙新聞閱讀上。

【Abstract】

Frantisek Daneš is one of famous linguisticians in Prague School. He addressed the theory of “Thematic Progression” in 1970 and revised again in 1974. Daneš’ articles of “Thematic Progression” had adopted in economy, law, science, translation, rhetoric analysis and teaching materials in Spanish elementary school. The research program verify Daneš’s works that applied in Spanish news reading.

【Palabras en clave】

Progresión temática, prensa, Daneš.

* El autor agradece el respaldo financiero brindado por el Consejo Nacional de Ciencias, de la República de China en Taiwán, a través del proyecto NSC 93-2411-H-032-016 y NSC 94-2411-H-032-007.

La teoría sobre la “**progresión temática**” fue propuesta por el lingüista Frantisek Daneš¹ en un trabajo de 1970, ampliado en 1974. Consiste en un estudio de la *distribución progresiva de la información* en el discurso. Las ideas danešianas han sido adoptadas y modificadas más tarde por numerosos autores: Enkvist 1973 y 1978; Scinto 1977 y 1983; Combettes 1978; Kurzon 1984 y 1988; Dubois 1987, Downing 2001, Gil 2001, Taboada y Lavid 2003, Crompton 2004, etc

En primer lugar, Daneš indica que sus puntos de vista están formados por el principio de la “perspectiva funcional de la oración” o la “estructura actual de la oración asertiva” con respecto a su tema y *rema* (1970:72). A continuación, ilustra su teoría por medio de algunos ejemplos: (1) *Él recibió el libro de un amigo* y (2) *Del amigo recibió un libro*. Tanto desde el punto de vista gramatical, como desde el léxico, las dos oraciones son casi idénticas; sin embargo, se refieren a contextos y situaciones diferentes y tienen diferentes perspectivas comunicativas: en el primer caso, “recibió el libro” desempeña la función temática, y “de un amigo” sirve como función remática. En el segundo caso es al revés. Todo esto no viene señalado solo por la posición de las palabras sino también por el artículo determinado (Id., 73). Se ve claramente que el orden de las palabras se relaciona estrechamente con los elementos temáticos y con los remáticos.

Podemos definir así la “**progresión temática**”: en la construcción de un texto, es el mecanismo por el cual se aportan de forma coherente informaciones nuevas y más o menos sucesivas acerca de una cuestión declarada, ya en el propio texto, ya fuera de él. Se trata, en definitiva, de la relación entre *información conocida* (tema) e *información desconocida* (rema). De esta definición se desprende que: a) existe un tema originario, una información conocida, a partir de la cual se constituye de forma progresiva todo el texto; y b) que este tema puede aparecer de forma explícita en el propio texto o bien de forma implícita-aludida o ser conocido previamente. A medida que se avanza en el discurso, el tema original puede convertirse en rema; de esta forma una frase sigue a otra de manera lógica, aportando la información de manera gradual. Es imprescindible que las frases contengan algo ya conocido y que vayan

¹ Frantisek Daneš fue discípulo de B. Harvánek y de B. Trnka, fue también director de la “Czechoslovak Academy of Sciences” desde 1965.

introduciendo a su vez información nueva.

Por ejemplo, *¿Cómo da clase un profesor a estudiantes?*

El profesor intenta narrar una parte tras otra para que los estudiantes entiendan. Al empezar de la clase, los estudiantes parten de datos ya *conocidos* y van adquiriendo conocimientos que antes no sabían (la *información nueva*) que pasan de lo *nuevo* a lo *conocido* y que se toman como base para la próxima lección.

En un texto todos los *remas*, finalmente se convierten en *tema*, ya que todos son *conocidos*, información dada; así se ve un enlace directo entre ellos, es decir, están conectados o concadenados todos los elementos durante la constitución de un discurso.

Presentaremos a continuación la tipología de la “**progresión temática**” propuesta por Daneš, que comprende cinco puntos, ilustrándola con ejemplos de prensa.

1. Progresión lineal: El *tema* de la frase segunda proviene del *rema* de la frase anterior, y el *tema* de la tercera proviene del *rema* de la segunda frase, y así sucesivamente. Traducimos literalmente unos sencillos ejemplos alemanes del autor (cfr. 1970:75 y 1974:118):

- (1) *Nuestra economía busca procedimientos de trabajo racionales. Métodos de trabajo racionales los exige también la ciencia.*
- (2) *Una clase particular la describen unos instrumentos portátiles. Estos son utilizados particularmente para el control de campos de radiación.*
- (3) *Todas las materias se componen de átomos. Estas minúsculas partes de materia no hacen sin duda honor a su nombre, porque “átomo” significa “indivisible”.*
- (4) *Por medio de la “irradiación” de una masa de un gramo de materia se podría obtener una energía de radiación de 90 billones de julios. Esta cantidad de energía es potente: se trata de 25 millares de kilowatios por hora.*

Observa Daneš que este tipo (**la progresión lineal**) es el más elemental (1974:118). Simplemente el *rema* de la primera cláusula se convierte en el *tema* de la segunda. Podemos resumir diciendo que, en un conjunto de frases que conforman un discurso, puede ocurrir que el *rema* de una primera oración se repita referencialmente en la oración siguiente, en la cual, como información ya conocida, cumplirá la función de *tema* mientras que el *rema* será el resto de la información que se nos dé. De este modo podría formarse una especie de cadena en la cual el *rema* de cada oración pasaría a ser *tema* en la siguiente; es este esquema el que recibe la denominación de la “**progresión temática lineal sencilla**”.

Veamos unos ejemplos en la prensa:

Nokia y Yahoo se unen para servicios online a través del celular (Martes 26 de abril de 2005, 3:21 PM)


HELSINKI (Reuters) - Los nuevos teléfonos celulares de lujo de Nokia, el mayor fabricante mundial de telefonía móvil, tendrán preinstalados varios servicios online, como el correo electrónico de la compañía Yahoo Inc., dijo el martes Nokia.

"Pretendemos tener los servicios de Yahoo en los teléfonos del mayor número posible de países y canales," dijo un portavoz de Nokia.

En el primer trimestre, Nokia vendió 5,4 millones de teléfonos móviles de lujo, o "inteligentes," lo que supone un 50 por ciento del mercado total de este tipo de teléfonos, dijo la empresa de investigación Canalys.

Los teléfonos "inteligentes" pueden funcionar con aplicaciones de computadoras como programas de navegación y correo electrónico.

F1: **T₁²** (*Los nuevos teléfonos celulares de lujo de Nokia*)

 **R₁** (*tendrán preinstalados varios servicios online...*)

F2: **T₂** (*Pretendemos tener los servicios...*)

² Usamos **T₁** para referirse a **Tema₁**, **R₁** para **Rema₁**, y así sucesivamente

-
- F3:** T_3 (En el primer trimestre, Nokia) R_2 (dijo un portavoz de Nokia)
F4: T_4 (Los teléfonos "inteligentes") R_3 (vendió 5,4 millones de teléfonos móviles de lujo, o "inteligentes.")
 R_4 (pueden funcionar con aplicaciones ...)

$T_2=R_1, T_3=R_2, T_4=R_3$ (Progresión lineal).

Veamos otro ejemplo:

Preocupa en EE.UU. la escasez de vacunas contra la gripe (9 de diciembre, 2003, Actualizado: 7:32 PM hora de Nueva York (0032 GMT))

ATLANTA (CNN) -- Preocupados por los reducidos suministros de la vacuna contra la gripe, autoridades de salud estadounidenses están trabajando para redistribuir lo que queda en las existencias del país y pidiendo a compañías farmacéuticas europeas el envío de más dosis.

Los Centros para el Control y Prevención de las Enfermedades (CDC, según sus siglas en inglés) advirtieron que el actual cepo de gripe que se expande por Estados Unidos es un tipo conocido por su severidad y tienen dudas sobre la efectividad de la vacuna en la prevención de la enfermedad.

La segmentación del texto es:

- F1:** T_1 (Preocupados por...) R_1 (autoridades de salud estadounidenses...)
F2: T_2 (=R₁ Centros ...(CDC)) R_2 (advirtieron que el actual cepo de gripe...)
 T_2 (=R₁) (Progresión lineal).

2. Progresión con tema constante: Puede ser que aparezca a lo largo de la secuencia el mismo tema y se nos vayan dando remas distintos. Opina Daneš que, en este tipo, el mismo *tema* aparece en una serie de enunciados (los *temas* no son plenamente idénticos en todas sus palabras), que se conectan con los *remas* distintos (1970:76 y 1974:119). El ejemplo del autor es:

(5) *Goethe estaba convencido del progreso del género humano. Era partidario de la educación del género humano para el desarrollo pacífico ... El humanismo de Goethe provenía de la fe en lo bueno en el hombre Goethe se llamaba a sí mismo ‘un niño de la paz’.*

Se ve que en este tipo está incluida una serie de oraciones con el mismo contenido; cada oración está atribuida a otro *rema* diferente (la información *nueva*); y todos los *remas* posteriores guardan algún tipo de relación con el *tema* inicial de la frase (Goethe).

Veamos un ejemplo en la prensa:

El Papa: la fe no es una carga

El Papa Benedicto XVI dijo que espera que su visita a su país natal, Alemania, contribuya a dar nuevo vigor a la Iglesia Católica en Europa. (Domingo, 14 de agosto de 2005)

El Papa *asistirá al Día Mundial de la Juventud que se celebrará en la ciudad de Colonia esta semana, y será su primer viaje al exterior desde que fue elegido Pontífice en abril de este año.*

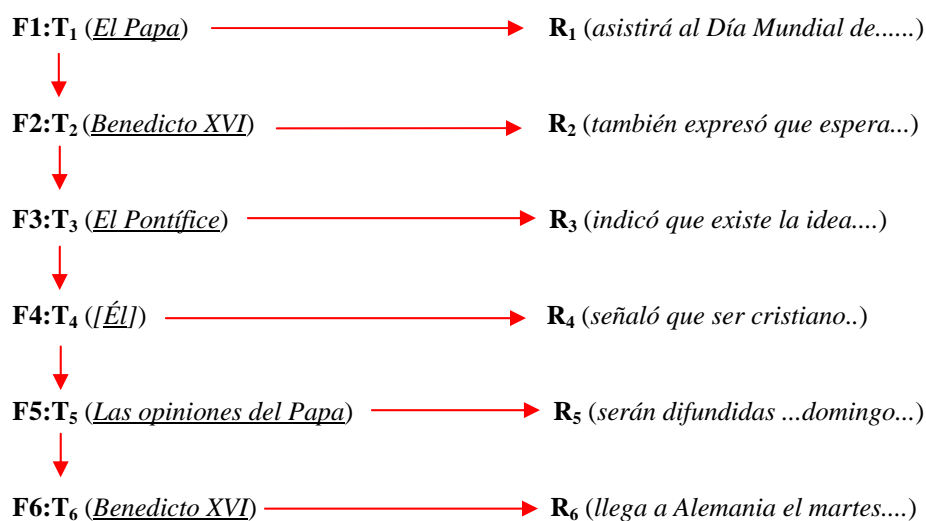
Benedicto XVI *también expresó que espera que los católicos alrededor del mundo perciban su fe como un regalo y no como una carga.*

El Pontífice *indicó que existe la idea ampliamente difundida de que los cristianos deben cumplir con un gran número de mandamientos y prohibiciones.*

Sin embargo, señaló, que ser cristiano es una cosa maravillosa así como lo es ser respaldado por un gran amor.

Las opiniones del Papa *serán difundidas este domingo en Radio Vaticano.*

Benedicto XVI *llega a Alemania el martes y su visita culminará con una misa al aire libre el próximo domingo, a la cual se calcula asistirán hasta un millón de personas.*



T₁=T₂=T₃=T₄=T₅=T₆ (Progresión con tema constante).

3. Progresión con temas derivados de un hipertema: Hay distintos *temas*, dependientes de un *tema* mayor, con sus respectivos *remas*. Los *temas* están ligados completamente al *hipertema* de un pasaje, de unos párrafos, de un capítulo o aun de un libro. En un principio, Daneš pensaba que ese *hipertema* se descubría en el texto expuesto; posteriormente, en 1974, expresó que también era posible hallar el *hipertema* por el contexto (1970 y 1974:120). Este es el ejemplo de Daneš:

(6) *La República socialista de Rumania se encuentra a 45° grados de latitud y 25° de longitud. La superficie del país es de 235.500 kilómetros cuadrados, su población es de 19 millones de habitantes. Las fronteras del estado suman ... kilómetros. Al oeste, Rumania tiene una frontera con ... y al norte con Al sur, el río Danubio sirve de frontera con La frontera este es parcialmente el Mar Negro.*

El *tema* superpuesto (*hipertema*) de este párrafo son “datos geográficos de Rumania” y los *temas* (parciales / más específicos) de cada oración están deducidos de este *tema*

(el hipertema).

Veamos un ejemplo sacado de la prensa:

Música: Shakira grabó un video con Alejandro Sanz

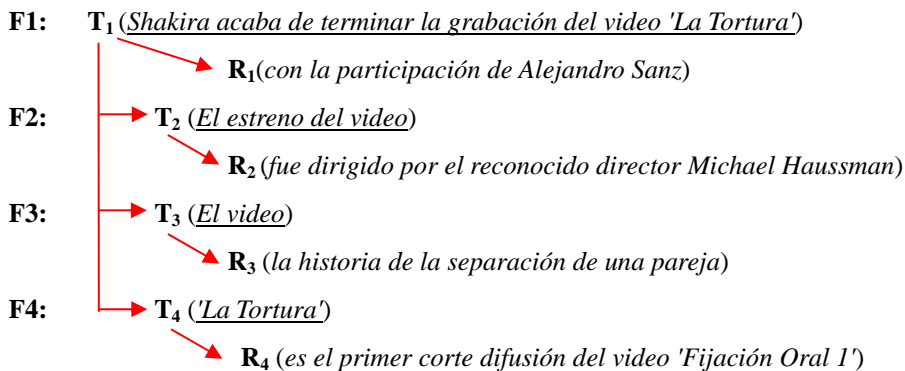
(lunes 25 de abril de 2005, 5:20 PM)

(Periodismo.com) - La cantante colombiana Shakira acaba de terminar la grabación del video 'La Tortura', el primer single de su nuevo disco, 'Fijacin Oral 1'. Allí, contó con la participación de Alejandro Sanz.

El estreno del video, que fue dirigido por el reconocido director Michael Haussman, está programado para el 26 de abril en MTV Estados Unidos, MTV Latino y en los principales canales de televisión de Latinoamérica y el mundo.

El video cuenta la historia de la separación de una pareja. Sobre por qué eligió al cantante español, Shakira opina: "Alejandro era el cantante que necesitaba la canción. Tiene una voz rica y llena de una gran sensualidad. Además, es muy profesional: lo dejé con el tema y cuando regresé ya lo había cantado, y ahora soy la presidenta de su club de fans".

'La tortura' es el primer corte difusión del video 'Fijación Oral 1'. El segundo disco, 'Fijación Oral 2', será lanzado en noviembre, y contendrá las nuevas composiciones en inglés.



T₂=T₃=T₄= T₁ (Hipertema).

4. El desarrollo de “un rema dividido”: Indica Daneš que el tipo cuarto de la “**progresión temática**” es el resultado de la combinación de algunos de los tipos anteriormente citados. Señala que la combinación del tipo (1) y del (2) es frecuente. En este caso, se trata de una “**progresión temática**” del nivel más alto:

The types of “Progresión temática” just established may be employed in various combinations. Thus the combination of (1) and (2) is frequent. Some of such combinations, revealing a certain regular pattern, may be considered as “Progresión temática”-type of a higher order, representing a formal frame for the employment of the basic types. The most important of such frames may be called the exposition of a split Rheme (1974:120).

Traducimos su ejemplo:

(7) *La capacidad de resistencia al aire húmedo y seco de varios tipos de virus patógenos es muy variada. Los virus de la poliomielitis mueren inmediatamente en aire seco, mientras que son relativamente estables en aire con humedad de 50%. ... Con los virus de la gripe ocurre justamente lo contrario; cuando el aire seco permanece debajo del 40%, se mantienen bien; pero perecen rápidamente cuando el “aire húmedo” es más alto*

Veamos un ejemplo en la prensa:

***Los cuatro suicidas de Londres** (Sábado, 16 de julio de 2005 - 18:43 GMT)*

La policía británica reveló este sábado una imagen captada por circuitos cerrados de televisión en la que se ve a los cuatro suicidas horas antes de que llevaran a cabo los ataques en Londres del 7 de julio que acabaron con la vida de al menos 55 personas.

La imagen fue captada en la estación de tren de Luton, al norte de la capital de la británica, minutos antes de que los cuatro tomaran un tren hasta la estación de King's Cross en Londres.

La policía también confirmó por primera vez los nombres de los cuatro atacantes.

Mohammed Sidique Khan, de 30 años, Germaine Lindsay, 19, Hasib Hussain, 18, y Shahzad Tanweer, 22, fueron captados por el circuito cerrado de televisión a las 07:20 hora local del pasado jueves 7 de julio.

La policía reveló la imagen en un intento por obtener más información del público sobre los posibles últimos movimientos de los suicidas.

Hasta el momento las autoridades han tomado el testimonio de más de 800 testigos y han recibido más de 3.500 llamadas con información sobre los ataques.

F1	T ₁ (<u>La policía británica</u>)	R ₁ (<u>reveló este sábado una imagen captada....</u>)
F2	T ₂ (<u>La imagen</u>)	R ₂ (<u>fue captada.... los cuatro tomaran un tren.</u>)
F3	T ₃ (<u>La policía</u>)	R ₃ (<u>reveló la imagen.... posibles últimos suicidas</u>)
F4	T ₄ (<u>M.S.Khan, de 30 años, G. Lindsay, 19, H. Hussain, 18, y S. Tanweer, 22</u>)	R ₄ (<u>fueron captados el pasado jueves 7 de julio</u>)
F5	T ₅ (<u>La policía</u>)	R ₅ (<u>reveló la imagen...posibles... suicidas</u>)
F6	T ₆ (<u>las autoridades</u>)	R ₆ (<u>han tomado el testimonio... sobre los ataques</u>)

T₂ = R₁, T₄ = R₃ (progresión temática lineal),

T₁ = T₃ = T₅ = T₆ (progresión temática constante),

R₄ = R₃ (rema constante).

5. Progresión con salto y hueco: Se trata de que, en una progresión, un miembro de la “progresión temática” está omitido (pero puede ser fácilmente conocido por el contexto). Aparece frecuentemente como una modificación del primer tipo de la “progresión temática”: la **progresión lineal**.

Veamos un ejemplo en la prensa:

Mueren seis personas en atentado suicida en el centro de Moscú (9 de diciembre, 2003 **Actualizado: 5:44 PM hora de Nueva York (2244 GMT)**)

MOSCU -- Por lo menos seis personas murieron y 13 resultaron heridas en el centro de Moscú cuando una atacante suicida detonó los explosivos que llevaba amarrados a un cinturón, informaron el martes las autoridades rusas.

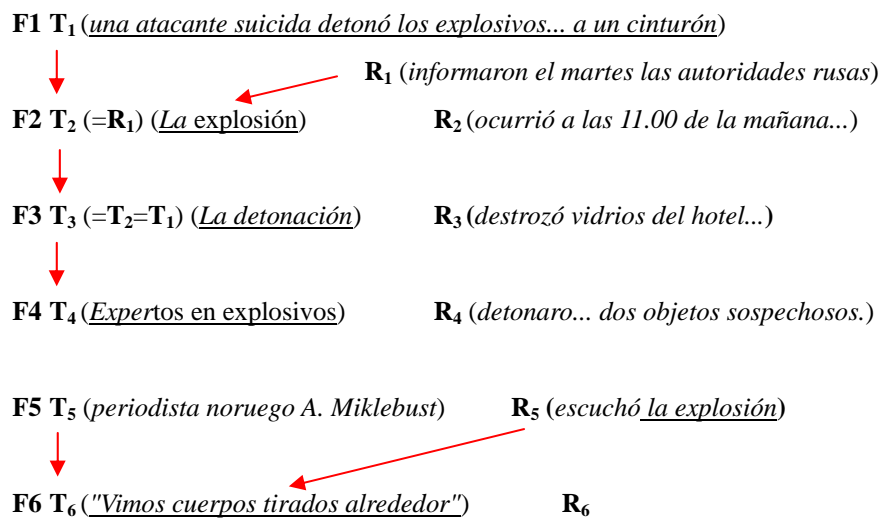
La explosión ocurrió a las 11.00 de la mañana del martes (0800 GMT) frente al Hotel Nacional, situado en las cercanías de la Plaza Roja, el Kremlin y el edificio del Parlamento.

La detonación destruyó vidrios del hotel y de un coche un coche estacionado cerca.

Expertos en explosivos detonaron por lo menos otros dos objetos sospechosos.

El periodista noruego Amund Miklebust dijo que acababa de entrar en el Hotel Nacional cuando escuchó la explosión.

"Vimos cuerpos tirados alrededor", declaró a la agencia de noticias The Associatedd Press. "Todo el mundo estaba conmocionado", agregó.



T₁=T₂=T₃=T₄ =T₆ (progresión con tema constante),

T₅ (progresión temática con salto y hueco),

T₂ = R₁, T₆ = R₅ (progresión temática lineal).

Posteriormente, observa Daneš que la “**progresión temática con un salto y hueco**” consiste en la omisión de un enunciado en una “**progresión temática**”. Es decir, el contenido de esta oración suprimida está implicado claramente por el contexto, razón por la que resulta esta omisión redundante e innecesaria:

A “Progresión temática” with an omitted link (or with a thematic jump). Essentially, it consists of the omission of an utterance in a “Progresión temática”. That is to say, the content of such an utterance is to such a degree evident, plainly implied by the context, that it appears redundant, unnecessary, and consequently omissible (1974:121).

Por ejemplo:

(8) En mi casa somos cinco hermanos. Soy el tercero y tengo 14 años.

F1: El mayor tiene un año más que el segundo.

F2: El segundo tiene 15 años.

[**F3:** Yo llevo tres años al cuarto.]

F4: El cuarto tiene un año más que el quinto.

F5: El quinto tiene 10 años.

Se da una ruptura temática en la tercera frase porque ya se sabe que “yo” (el tema-sujeto) soy el tercero de mis hermanos. De esta forma, se rompe la monotonía. En el caso de eliminar la tercera frase, el tipo de ruptura sería distinto. En este caso la omisión de una frase conlleva el que se dé por supuesta toda su información.

Hemos incluido todas las nociones y traducido todos los ejemplos del autor para aclarar la teoría de Daneš, dado que el concepto danešiano ha sido adoptado y citado por numerosos autores. La teoría de Daneš sobre la “**progresión temática**” ha sido empleada en estudios de textos económicos (Lybbert y Cummings 1969), de textos legales (Kurzon 1984), de textos sobre la traducción (Izquierdo 2000), de textos medicinales (Nwogu y Bloor1991), de materiales españoles de escolar (Bustos Tovar 1998), con el empleo de los distintos recursos retóricos (Lausberg 1980 · Spang 1984, Chang 1996, Fernández et al 2000, Tabado y Levid 2003). Y consideramos, en conclusión, que la noción danešiana podría aplicarse con igual utilidad a los textos

noticiosos de prensa.

Bibliografía

- Bustos Tovar, José Jesús de (1998), “Elementos de progresión del discurso en los textos primitivos”, García Turza, Claudio (ed. and preface); González Bachiller, Fabián (ed.); Mangado Martínez, Javier (ed.); *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I-II. Logroño, Spain: Universidad de la Rioja.
- Chang, Mauh-Tsun (1996), “Estudio sobre la Progresión temática y la aplicación de figuras retóricas en publicidad”, *RILCE (Revista de Filología Hispánica)* 12:1, 26-37.
- Combettes, Bernard (1978), “Thématisation et progression thématique dans les récits d’enfants”, *Langue française* 38, 74-86.
- Crompton, Peter (2004), “Theme in discourse : ‘Thematic progression’ and ‘method of development’ re-evaluated.”, *Functions of Language* 11 (2), 213-249.
- Daneš, Frantisek (1970), “Zur Linguistischen Analyse der Textstruktur”, *Folia Linguistica* 1, 72-78.
- Daneš, Frantisek (1974). Functional sentence perspective and the organization of the text. In F. Daneš (Ed.), *Papers on functional sentence perspective* (pp. 106-128). Prague: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences.
- Downing, Angela (2001), “Thematic progression as a functional resource in analyzing texts”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación/ Circle of Linguistics Applied to Communication* 5, February 2001. ISSN 1576-4737. Published in M.T. Caneda and J. Pérez (eds.), *Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias*, Vigo 1996, Universidade de Vigo, 23-42. [《http://www.ucm.es/info/circulo/no5/downing.htm》](http://www.ucm.es/info/circulo/no5/downing.htm)
- Dubois, Betty Lou (1987), “A reformulation of thematic progression typology”, *Text* 7 (2), 89-116.
- Fernández, Francisco y Luz Gil Salom (2000), *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*, SELL Monographs, Universidad de Valencia.
- Gil, Palbo Ortega (2001), “Extended thematic progression”, *Miscélanea* 23 [《http://155.210.60.15/MISCELANEA/ARTICULOS_23/abstracts_23.htm》](http://155.210.60.15/MISCELANEA/ARTICULOS_23/abstracts_23.htm)

》

Izquierdo, Isabel Garcia (2000), *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo blanch.

Kurzon, D. (1984), "Themes, hyperthemes, and the discourse of British legal texts", *Text* 4, 31-56.

Lybbert, E. K. y D. W. Kummings (1969), "Rhetorical syntax, economy, and the theme-rheme distinction", *Language and Style* 2, 244-56.

Nwogu, K. and Bloor, T. 1991. "Thematic progression in professional and popular medical texts", in Ventola, E. ed. *Functional and Systemic Linguistics: Approaches and Uses*. Berlin: Mouton de Gruyter, 369-384.

Spang, Kurt (1984), *Fundamentos de retórica*, Pamplona, EUNSA.

Taboada, M. and J. Lavid (2003), "Rhetorical and Thematic Patterns in Scheduling Dialogues: A Generic Characterization", *Functions of Language*. 10 (2): 147-179.

《<http://ar.news.yahoo.com/050426/21/h9wi.html>》 (Nokia y Yahoo)

《http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/news/newsid_4689000/4689791.stm》

(Los cuatro suicidas de Londres)

《http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/international/newsid_4151000/4151268.stm》

(El Papa)

《http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/international/newsid_4151000/4151268.stm》

(Shakira)